

Міністерство освіти і науки України
Київський національний торговельно-економічний університет
Вінницький торговельно-економічний інститут



*«Актуальні проблеми сучасної
транслятології, лінгвокраїнознавства
та теорії міжкультурної комунікації»*

**ЗБІРНИК МАТЕРІАЛІВ
IV Всеукраїнської науково-практичної
Інтернет–конференції з міжнародною участю**

(3 жовтня 2019 р.)

Вінниця 2019

УДК 81'1

A 43

Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації : збірник матеріалів IV Всеукраїнської науково-практичної інтернет-конференції з міжнародною участю. Вінниця : Редакційно-видавничий відділ ВТЕІ КНТЕУ, 2019. 277 с.

У збірнику матеріалів IV Всеукраїнської науково-практичної Інтернет-конференції з міжнародною участю «Актуальні проблеми сучасної транслятології, лінгвокраїнознавства та теорії міжкультурної комунікації» розглянуто низку питань, що стосуються загальної теорії перекладознавства, практики технічного та художнього перекладу, складників перекладацької компетентності, інновацій у підготовці перекладачів, а також перспектив розвитку дискурсознавства, комунікативної лінгвістики та міжкультурної комунікації на теренах лінгвогерманістики та лінгвославістики.

Редакційна колегія:

Голова редакційної колегії – **Замкова Н.Л.**, д. філос. н., професор.

Відповідальний секретар – **Мартінова Л.Б.**, д. е.н., доцент.

Члени редакційної колегії:

Іваницька Н.Б., д. філол. н., професор; **Нечипоренко В.О.**, к. філол. н., доцент; **Терещенко Л.Я.**, к. філол. н., доцент; **Чугу С.Д.** к. філол. н., доцент.

Друкується за ухвалою Вченої Ради Вінницького торговельно-економічного інституту КНТЕУ.

Наукові роботи друкуються в авторській редакції.

ЗМІСТ

АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТРАНСЛЯТОЛОГІЇ: ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ АСПЕКТИ

Брянська А.Ю.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

КОНЦЕПТУАЛЬНИЙ ПРОСТІР СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО МЕДІАТЕКСТУ ТА КОМПЕСАТОРНІ ЗАСОБИ ПЕРЕКЛАДУ 15

Житник О. М.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТІВ МАЛОГО ПРОЗОВОГО ЖАНРУ (НА МАТЕРІАЛІ ОПОВІДАНЬ О. ГЕНРІ) 20

Ковалевська Т.І., к.філол.н.

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

LOCAL CULTURE IN A GLOBAL CONTEXT: LOCALISATION IN TRANSLATION 26

Лобода В.А., асистент

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ОСНОВНІ СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ НЕОЛОГІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ 29

Мельник К.О.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

Снігур Л.А.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

ТРАНСФОРМАЦІЯ НОМІНАЛІЗАЦІЇ В ПЕРЕКЛАДІ

ХУДОЖНІХ ТЕКСТІВ

135

Ясенчук Ю.В.

Здобувач освітнього ступеня «Магістр»

Вінницький торговельно-економічний інститут КНТЕУ

БАГАТОВИМІРНІСТЬ ІНТЕРПРЕТАЦІЙНОЇ СКЛАДОВОЇ

ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ ЖАНРУ «ФЕНТЕЗІ» (НА

МАТЕРІАЛІ ОПОВІДАнь Р. БРЕДБЕРІ «SMILE», «DANDELION

WINE»)

144

**ІННОВАЦІЙНІ ПІДХОДИ ТА ІНФОРМАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В
ПІДГОТОВЦІ ПЕРЕКЛАДАЧІВ**

Леміш Н.Є., д.філол.н., доцент

Матвєєва С.А., к.філол.н., доцент

Національний педагогічний університет імені М.П. Драгоманова

МОРФОЛОГІЧНА РОЗМІТКА ПАРАЛЕЛЬНОГО КОРПУСУ

ТЕКСТІВ ДЛЯ СТУДЕНТІВ СПЕЦІАЛЬНОСТІ «ПЕРЕКЛАД»

152

Осаульчик О. Б., к.пед.н., доцент

Вінницький торговельно-економічний університет КНТЕУ

THE MINDMAPPING TECHNOLOGY IN THE PROCESS OF

TEACHING

156

THE MINDMAPPING TECHNOLOGY IN THE PROCESS OF TEACHING

It's a matter of fact that the amount of information is getting larger and larger with every day or even every hour nowadays. Moreover there is the open access to almost any kind of information due to the system of internet and this fact changes the process of education and teaching in particular. A teacher doesn't need to 'repass' the knowledge to students anymore, because it's impossible to give much knowledge under the condition of its amount constantly growing. There is another task for teachers today: to teach how to work with huge amounts of information.

At the same time employers understand this fact and want their employees to be ready to work with different kinds of growing information, be creative in its usage and be flexible. The last means a process of productive self-education in order to be able to change job directions.

So the process of teaching in higher educations needs changes and innovations.

The analysis of the last researches in this sphere shows scientific interest with the opportunities to use modern information technologies, mindmapping in particular, in order to renew methodological aspects in the process of teaching (O. Aksionova, A. Kobysia, E. Lesser, V. Litvinov, J. Stork, N. Tereshchenko and others).

We suggest the technology of mind mapping as one of the new approaches in teaching. It can save students' time on learning. We all are used to written notes in studying but in fact it brings to information overload. In this context mind mapping presents a more efficient way of doing things. A. Kobysia is sure that mind mapping is becoming a modern method of knowledge systematization and generalization. стверджує, що сучасним і ефективним методом систематизації і узагальнення одержаних знань, закріплення умінь та навичок є Mind Mapping). Such maps are used to present knowledge visually and to classify ideas. It's done like a scheme or a

diagram with key words, tasks or other elements surrounding ‘the speech topic’ (the main word) [2, p. 354].

Mind mapping is a visual way to present important ideas. It is a tool to generalize ideas quickly. Mind mapping was invented by Antony Buzan as a brain-friendly technique to record thoughts. Being a student it was difficult for him to remember large amounts of information and he invented his own way how to cope with the problem. Later he wrote a book called ‘Use your Head’ and it could turn over the way of studying for many students all over the world. This technology helps to present the material of 4 or 5 pages long in one sheet of paper [1, p. 81].

Mind maps gives opportunity of brain storming and lets your ideas fly freely, thus developing creative potential. Mind maps can be done by hand but it’s also possible to create them on computer. The advantage of doing this on computer lies in the fact it can be easily changed and reorganized.

The process starts with drawing a circle in the center and marking the key word or the name of the topic in the center. After that comes turn of main points connected with the speech topic. They look like branches and help to organize your ideas about the main subject. Each main point has got its subpoints or subtopics. They look like smaller branches added to the previous branches and they contain their key words. These subtopics present the details of each subtopic. The author notes it’s better to use single key words as our brains remember them easier, especially if we use lots of color and pictures. All the branches should be curved and connected with each other.

Thus a mind map becomes speech notes. It helps to create a cohesive and logical speech or presentation. Thus, according to N. Tereshchenko we have the opportunity ‘to get the whole picture’ with cohesive presentation of thoughts [5, p.15]. Making it on a computer we can print it and take anywhere we need.

A mind map can also be a visual record of new vocabulary, or other content. Vocabulary mind maps are also known as word maps or spidergrams, and are organised in a way that shows groupings or relationships between the words. There is an example of how to use this technology in the process of teaching English, in particular on the topic ‘Shopping for Food’: the teacher writes a list of words based

around the topic of food on the board. Learners organise the words in a mind map and then compare ideas on how they have grouped words and related them. Being interactive, this process involves everyone, thus there will be no passive learners.

Mind maps can also be used as a tool in the planning stage for writing exercises, as learners can structure ideas and discuss how they are related. It could be called a spontaneous pre-writing activity. Students start with a topic at the centre and then generate a web of ideas from that, developing and relating these ideas as their mind makes associations.

You can use a lot of color to present your notes. There may be small pictures and your own specific symbols. You will have to use your fantasy and imagination to create a mind map. But at the same time you have to find the golden mean in this process because it's been scientifically proved there is no use in overloading visual information with details and bright colors. For better acceptance only key elements should be marked additionally [3, p. 353]. Scientific literature tells that different colors mean differently. Thus, psychologists suggest using colors in accordance with the psychological reaction of people on them: red – urgent information, yellow – attention, green – readiness to act etc. Presentations in contrast colors (red and green, blue and yellow, black and white) make us compare objects [4, p. 58-67].

There are huge opportunities today due to information technology capabilities: special software and Internet services. It can be of great help in creating mind maps and editing charts. (Freemind, Bubbl.us, Mind 42, Mindmeister, LucidChart, Vivamind etc) [6].

So mind maps can be used in different subjects and spheres of life. Moreover mind maps can be used for a multitude of purposes. We can even use mind mapping for planning our everyday life and activity. It has been proved that mind mapping is very useful for developing students' ability to sum up and generalize information, it perfectly trains in brain storming, it also forms students' creative potential and flexibility. All these features are very important for employers nowadays. So in our opinion mind mapping should be used broader in the system of education as it is really useful and reflects the main ideas of modern education.

Список використаних джерел:

1. Бьюзен Т. Суперінтелект / пер. з англ. Е. А. Самсонов. 2-е вид. Мн.6 Попурри, 2003. 304 с.
2. Кобися А. Використання технологій майндмеппінгу у педагогічній діяльності. *Сучасні інформаційні технології та інноваційні методики навчання у підготовці фахівців : методологія, теорія, досвід, проблеми*. Вип. 41. Київ-Вінниця : ТОВ фірма «Планер», 2015. С. 346-351.
3. Кобися В. Особливості сприйняття візуальної інформації інформаційного освітнього середовища. *Сучасні інформаційні технології та інноваційні методики навчання у підготовці фахівців : методологія, теорія, досвід, проблеми*. Вип. 41. Київ-Вінниця : ТОВ фірма «Планер», 2015. С. 351-356.
4. Прищенко С. Комп'ютерні технології у моделюванні колірних гармонійних сполучень. *Технічна естетика і дизайн*. К.: Віпол, 2006. Вип. 5. С. 58-67.
5. Терещенко Н. Сучасні тренінгові методи навчання. *Методичні рекомендації створення інтелект-карти з навчальної дисципліни «Політологія»*. К.: КНЕУ, 2008. 28 с.
6. Василенко Т. Mind Maps – досвід використання. URL: <http://www.improvement.ru/zametki/mindmap/> : (дата звернення 19.09.2019)

References:

1. Busen T. Superintelect; per. z angl. E. A. Samsonov. 2-e vyd. Mn.6 Popurru, 2003. 304 p. (In Russian)
2. Kobysja A. Vykorystannja tehnologij majndmeppingu u pedagogichnij dijal'nosti.[Using the technology of mindmapping in the pedagogical activity]. *Suchasni informacijni tehnologii' ta innovacijni metodyky navchannja u pidgotovci fahivciv : metodologija, teorija, dosvid, problemy*. Vyp. 41. Kyi'v-Vinnycja : TOV firma 'Planer', 2015. P. 346-351. (In Ukrainian)

3. Kobysja V. Osoblyvosti sprynjattja vizual'noi' informacii' informacijnogo osvitn'ogo seredovyshha. [The peculiarities of accepting visual information in the process of education]. *Suchasni informacijni tehnologii' ta innovacijni metodyky navchannja u pidgotovci fahivciv : metodologija, teorija, dosvid, problemy*. Vyp. 41. Kyi'v-Vinnycja : TOV firma «Planer», 2015. P. 351-356. (In Ukrainian)
4. Pryshhenko S. Komp'juterni tehnologii' u modeljuvanni kolirnyh garmonijnyh spoluchen'. [Computer technologies in modelling color-harmony units]. *Tehnichna estetyka i dyzajn*. K.: Vipol, 2006. Vyp. 5. P. 58-67. (In Ukrainian)
5. Tereshhenko N. Suchasni treningovi metody navchannja. [Modern training methods in education]. *Metodychni rekomendacii' stvorennja intelekt-karty z navchal'noi' dyscypliny 'Politologija'*. K.: KNEU, 2008. 28 p. (In Ukrainian)
6. Vasylenko T. Mind Maps – dosvid vykorystannja. [Mind Maps and experience of its usage]. URS: <http://www.improvement.ru/zametki/mindmap/> : (In Ukrainian)